

Appendix A of the Hawaii State Judiciary Court Interpreter Certification Program Court Rules, below, lists the requirements necessary for court interpreters to achieve a Tier Designation on the certification program Registry.

Appendix A - Tiers of Court Interpreter Designation				
Tier	Spoken or ASL	Hourly Fee	Designation	Requirement
ALL TIERS OF COURT INTERPRETER DESIGNATIONS MUST FULFILL THE MINIMUM REQUIREMENTS SET FORTH UNDER TIER 1				
6	Spoken	55	Certified Master	Full Consortium Oral Exam: 80% for Simultaneous; 80% for Consecutive; 80% overall for Sight Translation, with at least 75% for each subpart; or Federal Court Interpreter Certification Exam (FCICE)
	ASL	55	Certified Master	RID SC:L
5	Spoken	N/A	N/A	N/A
	ASL	50	Certified Advanced	Tier 4 requirements and fulfillment of "Certified Advanced" requirements (currently being determined)
4	Spoken	45	Certified	Full Consortium Oral Exam: 70% for Simultaneous; 70% for Consecutive; 70% overall for Sight Translation, with at least 65% for each subpart
	ASL	45	Certified	NAD V; or HQAS V; or RID CI and CT; or RID CDI; or RID CSC; or RID RSC
3	Spoken	40	Approved	Full Consortium Oral Exam: 60% for Simultaneous; 60% for Consecutive; 60% overall for Sight Translation, with at least 55% for each subpart; or Abbreviated Consortium Oral Exam: 70% for Simultaneous; 70% for Oral English Proficiency component
	ASL	40	Approved	NAD IV; or HQAS IV; or RID CI or CT
2	Spoken	35	Conditionally Approved	Abbreviated Consortium Oral Exam: 60% for Simultaneous; 60% for Oral English Proficiency component; or Alternative Credential Recognition for passage of an exam approved by the Judiciary
	ASL	N/A	N/A	N/A
1	Spoken	25	Registered	2-Day Basic Orientation Workshop; 70% for Consortium Written Exam; 80% for Hawaii Basic Ethics Test; and Passage of Criminal Background Check
	ASL	25	Registered	2-Day Basic Orientation Workshop; 70% for Consortium Written Exam; 80% for Hawaii Basic Ethics Test; and Passage of Criminal Background Check

HAWAII STATE JUDICIARY COURT INTERPRETER CERTIFICATION PROGRAM

The highest tier achievable for each language may vary. The following table lists the current languages on the Registry and the performance exam available to achieve the highest tier in each language.

LANGUAGE	HIGHEST TIER POSSIBLE	ACHIEVED VIA
American Sign Language	6	RID SC:L
Arabic	6	Consortium Full Exam
Bengali	2	LionBridge Exam
Bulgarian	2	LionBridge Exam
Burmese	2	LionBridge Exam
Cantonese	6	Consortium Full Exam
Cebuano	2	LionBridge Exam
Chuukese	2	LionBridge Exam
Farsi	2	LionBridge Exam
French	6	Consortium Full Exam
German	2	LionBridge Exam
Ilokano	6	Consortium Full Exam
Indonesian	2	LionBridge Exam
Italian	6	Consortium Full Exam
Japanese	2	LionBridge Exam
Khmer (Cambodian)	6	Consortium Full Exam
Korean	6	Consortium Full Exam
Kosraean	1	Written English Exam & Ethics Exam
Laotian	6	Consortium Full Exam
Mandarin	6	Consortium Full Exam
Marshallese	2	LionBridge Exam
Palauan	1	Written English Exam & Ethics Exam
Pohnpeian	1	Written English Exam & Ethics Exam
Polish	6	Consortium Full Exam
Portuguese	6	Consortium Full Exam
Russian	6	Consortium Full Exam
Samoan	2	LionBridge Exam
Spanish	6	Consortium Full Exam
Tagalog	6	Consortium Full Exam
Taiwanese	2	LionBridge Exam
Thai	2	Consortium Full Exam
Tongan	2	LionBridge Exam
Vietnamese	6	Consortium Full Exam
Woleaian	1	Written English Exam & Ethics Exam
Yapese	1	Written English Exam & Ethics Exam

THE JUDICIARY • STATE OF HAWAII
COURT INTERPRETER CERTIFICATION PROGRAM
COURT INTERPRETER REGISTRY
External Distribution
November 1, 2017

Court interpreters who meet mandatory requirements for interpreting in the state courts under the Hawai'i State Judiciary Court Interpreter Certification Program are published on this Registry. Requesting parties are responsible for further determining the qualifications and competence of the interpreters they hire.

If you have any questions about the Registry, please contact the Office on Equality and Access to the Courts at 808-539-4860.

* Please refer to the Hawai'i Rules for Certification of Spoken and Sign Language Interpreters, Appendix A for the list of tiers and tier requirements.

<u>LANGUAGE</u>	<u>ISLAND</u>	<u>TIER</u>	<u>NAME</u>	<u>CONTACT #</u>
AMERICAN SIGN	Oahu	6	LANI, TAMAR H.	216-6898(C), tamarness@gmail.com
AMERICAN SIGN	Oahu	4	SAPKO, REGINA C.	429-3553(C), reginaclare@hotmail.com
AMERICAN SIGN	Oahu	4	SAKAL, PATRICIA L.	223-5841(B), mumpkin2@gmail.com
AMERICAN SIGN	Oahu	4	NAKAMOTO, LYNN M.	551-3778(C), lynnsigns@gmail.com
AMERICAN SIGN	Oahu	4	LAMBRECHT, LINDA Y.	393-9861(C) Text Only, 734-9154 (B), aslteam@gmail.com or lambrech@hawaii.edu
AMERICAN SIGN	Oahu	4	KROE-UNABIA, SUSAN L.	295-0647(B), susankroe@aol.com
AMERICAN SIGN	Oahu	4	KOTANI, JORDAN N.	kotanijojo@gmail.com
AMERICAN SIGN	Oahu	4	JACKSON, DEBBRA L.	239-6163(H), alii.interpreting.svc@gmail.com
AMERICAN SIGN	Oahu	4	HUNGERFORD, GINA C.	778-6790(B)(C), ginahungerford@yahoo.com
AMERICAN SIGN	Oahu	4	FRIED, JAN L.	734-5889(H), 734-9154(B), 734-9799(F) janfried@gmail.com or jfried@hawaii.edu
AMERICAN SIGN	Oahu	4	COOPER, KENNEDY L.	497-9925(C), kennedyclm@mac.com
AMERICAN SIGN	Oahu	4	BLAKE, JENNY S. L.	codasignhi@gmail.com, 277-0785(C)
AMERICAN SIGN	Oahu	4	BENJAMIN, HEATHER L.	heather.interpreter@gmail.com
AMERICAN SIGN	Oahu	4	BAIRD, DARLENE L.	352-2246(C), missinglinkhawaii@gmail.com
AMERICAN SIGN	Maui	4	GREEN, DENISE	845-558-2012(C), greeninterpreter@yahoo.com
AMERICAN SIGN	Hawaii	4	SAPKO, REGINA C.	429-3553(C), reginaclare@hotmail.com
AMERICAN SIGN	Hawaii	4	LOVE, MARY R.	291-9146(C), marylove999@gmail.com
AMERICAN SIGN	Hawaii	4	KERN, KU MEI B.	896-9059 (C)(B), kooshmabob@yahoo.com
AMERICAN SIGN	Hawaii	4	BROOKS, PAULINE C.	430-5129(C), pbrooks.asl@gmail.com
AMERICAN SIGN	Kauai	4	LITTLETON, LARRY M.	241-1386(Voice), 240-1717(Message), LarryMLittleton@gmail.com
AMERICAN SIGN	Kauai	4	BALDWIN, MARK K.	markbaldwininterpreting@gmail.com
AMERICAN SIGN	Oahu	3	SAFRANSKI, LAURA B.	lauraterp@yahoo.com
AMERICAN SIGN	Oahu	3	GALAPIN, NORMAN R., JR.	714-309-2528(B)(H)(C), 951-808-8605(F), normang2005@yahoo.com
ARABIC	Oahu	1	SMITH, WILLIAM H.	258-7971(C), 237-8301(H)(F), smithwm@hawaii.rr.com
ARABIC	Oahu	1	MOUSTAFA, NEVINE FARID	377-3093(H), 393-3683(C), vanvoun293@aol.com
ARABIC	Oahu	1	BANDACK, FREDRICK E.	382-2945(C), hawaiian8heart@aol.com

THE JUDICIARY • STATE OF HAWAII
COURT INTERPRETER CERTIFICATION PROGRAM
COURT INTERPRETER REGISTRY
External Distribution
November 1, 2017

Court interpreters who meet mandatory requirements for interpreting in the state courts under the Hawai'i State Judiciary Court Interpreter Certification Program are published on this Registry. Requesting parties are responsible for further determining the qualifications and competence of the interpreters they hire.

If you have any questions about the Registry, please contact the Office on Equality and Access to the Courts at 808-539-4860.

* Please refer to the Hawai'i Rules for Certification of Spoken and Sign Language Interpreters, Appendix A for the list of tiers and tier requirements.

<u>LANGUAGE</u>	<u>ISLAND</u>	<u>TIER</u>	<u>NAME</u>	<u>CONTACT #</u>
BENGALI	Oahu	1	SMITH, WILLIAM H.	258-7971(C), 237-8301(H)(F), smithwm@hawaii.rr.com
BENGALI	Oahu	1	ROUF, MOHAMMAD A.	479-0298(C), 949-1163(H), 833-5787(B), 833-5987(F), mohammad@globeteckgroup.com
BOSNIAN	Hawaii	1	ZJAK, DEJAN M.	345-2795(B), dejan2810@yahoo.com
BULGARIAN	Oahu	1	IBISHEVA, ZHULIETA B.	636-3068(C), zibisheva@gmail.com
CANTONESE	Oahu	1	ZHU, JIAN YOU	starterafter@yahoo.com
CANTONESE	Oahu	1	YUEN, PEARL P.J.C.	721-0533(C), ppcyuen@hotmail.com
CANTONESE	Oahu	1	YING, MONICA T.	languagemajor@gmail.com, 228-2978(C), 415-326-3382(B)
CANTONESE	Oahu	1	XU, MICHELLE WONG	408-676-9891(C)(H)(B), michellewongxu@gmail.com
CANTONESE	Oahu	1	WONG, WILLY	626-0237(H), 677-2592(F), wongwillywonka@aol.com
CANTONESE	Oahu	1	WONG, PATRICK T. C.	255-6188(C), patricktwong@yahoo.com
CANTONESE	Oahu	1	SO, GLORIA C. M.	228-6355(C), gloria.cm.so@gmail.com
CANTONESE	Oahu	1	SHIMABUKURO, LYNNETTE LEE LING	230-0826(C), 732-6205(H)(F), lynnstreasures@gmail.com
CANTONESE	Oahu	1	NARUSE, WENDY (YIP)	772-8215(C), 258-7878(H), 696-8787(F), wendynaruse@outlook.com
CANTONESE	Oahu	1	LIANG, WEIPENG	485-7788(C), liangw8@hawaii.edu
CANTONESE	Oahu	1	LAU, ROWENA C. W.	232-1370(C), rlbsea@hotmail.com
CANTONESE	Oahu	1	KWAN, WENG SI	393-0493(C), emilyarbee@hotmail.com, emilyarbee@gmail.com
CANTONESE	Oahu	1	KONG, YUET MUI	yuetmui_kong@hotmail.com
CANTONESE	Oahu	1	CHOI, KIT YEE	429-2028(C), candychoi68@gmail.com
CANTONESE	Oahu	1	CHOI, JOHNSON	524-5738(B), 524-8063(F), jwkc8168@yahoo.com
CANTONESE	Oahu	1	CHIN, CYNTHIA Y. L.	367-8753(C)(B), cynthiac888@gmail.com
CANTONESE	Oahu	1	CHAN, SHIRLEY W. Y.	shirchan88@hotmail.com
CANTONESE	Oahu	1	AU, NANETTE Y. B.	523-6568(B)(F), 533-2108(H), nanette000@gmail.com
CEBUANO	Oahu	2	WASHBURN-REPOLLO, EVA ROSE B.	735-4874(B), 728-3089(C), wr.evarose@gmail.com
CEBUANO	Oahu	1	NELSON, CRYSTAL Y. D.	230-1150(C), 487-8765(H), crystaldnelson@yahoo.com
CEBUANO	Maui	1	LUBATON, EUFEMIA P.	205-8108(C), 874-7554(H), emie_wolf2009@yahoo.com
CEBUANO	Hawaii	1	MANIPOL-LARSON, JOCELYN	640-1540(C), 960-6006(B), raven_reuboni@yahoo.com

THE JUDICIARY • STATE OF HAWAII
COURT INTERPRETER CERTIFICATION PROGRAM
COURT INTERPRETER REGISTRY
External Distribution
November 1, 2017

Court interpreters who meet mandatory requirements for interpreting in the state courts under the Hawai'i State Judiciary Court Interpreter Certification Program are published on this Registry. Requesting parties are responsible for further determining the qualifications and competence of the interpreters they hire.

If you have any questions about the Registry, please contact the Office on Equality and Access to the Courts at 808-539-4860.

* Please refer to the Hawai'i Rules for Certification of Spoken and Sign Language Interpreters, Appendix A for the list of tiers and tier requirements.

<u>LANGUAGE</u>	<u>ISLAND</u>	<u>TIER</u>	<u>NAME</u>	<u>CONTACT #</u>
CHUUKESE	Oahu	2	ALBERT, JOSEPHINE M.	308-0441(C), 1langcsolutions@gmail.com
CHUUKESE	Oahu	1	VON OELHOFFEN, MARCUS T.	292-6388(C), 342-5421(H), mvonoelhoffen5@gmail.com
CHUUKESE	Oahu	1	TAKASHY, AUGUSTINA S.	670-6999(C), tinatakashy03@gmail.com
CHUUKESE	Oahu	1	SILANDER, KACHUSY M.	954-0487(C), 200-2483(H), kachusy_silander@yahoo.com
CHUUKESE	Oahu	1	SANDY, ELIAS H.	364-0795(C), 690-5225(C)
CHUUKESE	Oahu	1	ROBERT, CHARLENE	
CHUUKESE	Oahu	1	MANNERING, JOHN M., JR.	546-1087(H), 779-0577(C), kapetablock@hotmail.com
CHUUKESE	Oahu	1	ESAH, SOPHIE	861-5578(C), sophie_esah@yahoo.com
CHUUKESE	Hawaii	2	MURITOK, LESTHER F.	854-8165(C), lmletok@yahoo.com
CROATIAN	Hawaii	1	ZJAK, DEJAN M.	345-2795(B), dejan2810@yahoo.com
FARSI	Oahu	2	NIKOU, MOANA R.	226-3729(C), mrnikou@hotmail.com
FRENCH	Oahu	1	ROLLAND, PATRICIA M.	256-6419(B), bientranslated@hawaii.rr.com
FRENCH	Oahu	1	NAKAOKA, VANINA	223-1883(C), 595-7221(H), bruce_vanina@yahoo.com
FRENCH	Oahu	1	MOUSTAFA, NEVINE FARID	377-3093(H), 393-3683(C), vanvoun293@aol.com
FRENCH	Oahu	1	MILLER, STANLEY FRANCOIS	923-9079(H)(B), 922-8309(F), francois@lava.net
FRENCH	Oahu	1	KRIEGER, KATHLEEN F.	kkrieger47@gmail.com
FRENCH	Oahu	1	FUKUDA, TANIA M.H.	388-6103(C)(B), translationexpert@fastmail.fm
FRENCH	Oahu	1	DRUKER, ROMAN	487-7774(H), 227-3747(C), drucker@hawaii.edu
FRENCH	Oahu	1	CHAUVET, TATIANA F.M.	808-895-2623(C), tatianachauvet@gmail.com
FRENCH	Maui	1	ADLER, MARTIN E.	870-0770(C), adlerm002@hawaii.rr.com
FRENCH	Hawaii	1	SULT, PAULE	831-915-9781(C), jampataye@gmail.com
FRENCH	Hawaii	1	BERNSTEIN, ALEXANDRA N.	883-3666(H)
FRENCH	Kauai	1	TORRES, LYNNE	332-9767(H)
GERMAN	Oahu	1	DAVILA, DAMIAN	699-5577(C), damian@idaconcepts.com
HAWAIIAN-NIIHAU	Kauai	1	CLEELAND, BYRON R.	byronic43@yahoo.com
HAKKA	Oahu	1	CHIN, CYNTHIA Y. L.	367-8753(C)(B), cynthiac888@gmail.com

THE JUDICIARY • STATE OF HAWAII
COURT INTERPRETER CERTIFICATION PROGRAM
COURT INTERPRETER REGISTRY
External Distribution
November 1, 2017

Court interpreters who meet mandatory requirements for interpreting in the state courts under the Hawai'i State Judiciary Court Interpreter Certification Program are published on this Registry. Requesting parties are responsible for further determining the qualifications and competence of the interpreters they hire.

If you have any questions about the Registry, please contact the Office on Equality and Access to the Courts at 808-539-4860.

* Please refer to the Hawai'i Rules for Certification of Spoken and Sign Language Interpreters, Appendix A for the list of tiers and tier requirements.

<u>LANGUAGE</u>	<u>ISLAND</u>	<u>TIER</u>	<u>NAME</u>	<u>CONTACT #</u>
ILOKANO	Oahu	4	CALAYCAY, ROCK PAUL S.	497-0091(C)(B), edjrcalaycay@gmail.com
ILOKANO	Oahu	3	MANZANO, MARIA CORAZON B.	282-3081(C)
ILOKANO	Oahu	2	CORTEZ, ALEXANDER B.	224-9290(C), alexbcortez@gmail.com
ILOKANO	Oahu	1	TUZON, OPIE WALTER U.	853-8816(C), opiewalter.tuzon@yahoo.com
ILOKANO	Oahu	1	TIPON, EMMANUEL S.	225-2645(C), filamlaw@yahoo.com
ILOKANO	Oahu	1	TAGAYUNA, AL A.	286-2767(C), 637-9038(H)(F), altagayuna@yahoo.com
ILOKANO	Oahu	1	RAMOS, ALEJANDRO A.	291-0264(C), jfrseller@gmail.com
ILOKANO	Oahu	1	PAVON, LYDIA A.	258-4880(C), lydiaabajo@yahoo.com
ILOKANO	Oahu	1	GONZALES, REMEDIOS	
ILOKANO	Oahu	1	FRONDA, CESAR B.	234-3671(C), cbfnam123@yahoo.com
ILOKANO	Oahu	1	FLORES, ABRAHAM R., JR.	352-3030(C)
ILOKANO	Oahu	1	FAGIN, BELINDA P.	478-3872(C), belindafagin@gmail.com
ILOKANO	Oahu	1	ERENO, ALMOND JAYE C.	398-6835(C), ajereno@hawaii.edu or ajereno@gmail.com
ILOKANO	Oahu	1	DALERE, VICTOR T.	386-2401(C), 677-3662(B), 621-8969(H), vdalere@hotmail.com
ILOKANO	Oahu	1	CORPUZ, EULALIA A.	
ILOKANO	Oahu	1	BONILLA, CESAR G.	372-0264(C), alohapilipinas@yahoo.com
ILOKANO	Oahu	1	BAUTISTA, LILIA EDNA C.	306-1218(C), 678-1088(H)
ILOKANO	Oahu	1	BASILIO, JENELYN D.	384-2247(C), jbasilio77@gmail.com
ILOKANO	Oahu	1	BARTOLOME, HONOFRE E.	450-5093(C)
ILOKANO	Oahu	1	ARRE, JENNIFER V.	971-1213 (C), jennifer.arre2019@gmail.com
ILOKANO	Oahu	1	ANDALLO, NOEL H.	372-0527(C), nlhernandez39@gmail.com
ILOKANO	Oahu	1	ALIMBUYUGUEN, RAFAEL O.	484-9872(H), 382-0574(C)
ILOKANO	Maui	1	WICKMAN, RUTH	633-4181(H), ruthienkihei@gmail.com
ILOKANO	Maui	1	SUMER, NIEVA J.	280-8778(C), 214-5592(H), sumer@hawaii.edu
ILOKANO	Maui	1	PEROS, GREGORY T.	276-8771(C)
ILOKANO	Maui	1	LORENZO, HERMELINA I.	877-0831(H)

THE JUDICIARY • STATE OF HAWAII
COURT INTERPRETER CERTIFICATION PROGRAM
COURT INTERPRETER REGISTRY
External Distribution
November 1, 2017

Court interpreters who meet mandatory requirements for interpreting in the state courts under the Hawai'i State Judiciary Court Interpreter Certification Program are published on this Registry. Requesting parties are responsible for further determining the qualifications and competence of the interpreters they hire.

If you have any questions about the Registry, please contact the Office on Equality and Access to the Courts at 808-539-4860.

* Please refer to the Hawai'i Rules for Certification of Spoken and Sign Language Interpreters, Appendix A for the list of tiers and tier requirements.

<u>LANGUAGE</u>	<u>ISLAND</u>	<u>TIER</u>	<u>NAME</u>	<u>CONTACT #</u>
ILOKANO	Maui	1	LOPEZ-RAHMAN, LILIA B.	871-4950(H)(B), lilia3843@msn.com
ILOKANO	Hawaii	1	MONTIBON, JOCELYN V.S.	990-2223(C), jocelynmontibon@hawaii.rr.com
ILOKANO	Hawaii	1	MABABA, ARMANDO B.	990-1632(C)
ILOKANO	Hawaii	1	ANTONIO, FERRO E.	895-2017(C), 966-8573(H)(F)
ILOKANO	Kauai	1	JIMENEZ, PACITA A.	245-4265(H)
ILOKANO	Kauai	1	GARDUQUE, FELIPA-FELINA C.	822-2062(H)(F), 639-6590(C), 822-2464(B)
ILOKANO	Kauai	1	GARDUQUE, CHITO P.	822-2062(H)(F), 639-0718(C)(B), tochig@hotmail.com
ILOKANO	Kauai	1	ABADILLA, DANILO P.	346-1830(C), abadilla@alum.bu.edu
ILONGO	Oahu	1	WASHBURN-REPOLLO, EVA ROSE B.	735-4874(B), 728-3089(C), erepollo@yahoo.com
ILONGO	Maui	1	LUBATON, EUFEMIA P.	205-8108(C), 874-7554(H), emie_wolf2009@yahoo.com
ILONGO	Hawaii	1	MANIPOL-LARSON, JOCELYN	640-1540(C), 960-6006(B), raven_reuboni@yahoo.com
ILONGO	Kauai	1	GOLDBERG, MARY CAMELA T.	332-7848(H), 652-7799(C), candlegoldberg@yahoo.com
ITALIAN	Oahu	1	DRUKER, ROMAN	487-7774(H), 227-3747(C), drucker@hawaii.edu
JAPANESE	Oahu	2	UCHIDA, YUKA E.	343-9386(C), friedappleeater@hotmail.com
JAPANESE	Oahu	2	TAKAHASHI, HIDEYUKI	779-9620(C), hideyuki.takahashi@gaap-hawaii.com
JAPANESE	Oahu	2	SILVER, STEVEN C.	531-1073(B), steve@silverbridges.com
JAPANESE	Oahu	2	PEAKE, DONNA M.	284-6080(C), 671-6195(H)(F), dmpeake@gmail.com
JAPANESE	Oahu	2	NISHIMURA, AYANO HARA	277-9736(C)(B), ayanohara@gmail.com
JAPANESE	Oahu	2	KEATING, WAKABA	398-8471(C), wosanai@hotmail.com
JAPANESE	Oahu	2	KATO, MASAHIDE T.	transcultural@hawaii.rr.com
JAPANESE	Oahu	2	HATA, YUKIKO L.	808-222-3155(C), yukialani@gmail.com
JAPANESE	Oahu	2	HASEBE, TSUGUMI	220-4162(C), tsugumihasebe@hawaii.rr.com
JAPANESE	Oahu	1	YEHAMBARAM, YUKI M.	271-1869(C), yyehambaram@gmail.com
JAPANESE	Oahu	1	YAMAGUCHI, MASAHISA K.	941-4260(H)
JAPANESE	Oahu	1	TISTHAMMER, KAHO H.	554-8555(C), arielmika@yahoo.co.jp
JAPANESE	Oahu	1	TERAKURA, SUMI	373-1160(H)(F), s_maliposa@hotmail.com

THE JUDICIARY • STATE OF HAWAII
COURT INTERPRETER CERTIFICATION PROGRAM
COURT INTERPRETER REGISTRY
External Distribution
November 1, 2017

Court interpreters who meet mandatory requirements for interpreting in the state courts under the Hawai'i State Judiciary Court Interpreter Certification Program are published on this Registry. Requesting parties are responsible for further determining the qualifications and competence of the interpreters they hire.

If you have any questions about the Registry, please contact the Office on Equality and Access to the Courts at 808-539-4860.

* Please refer to the Hawai'i Rules for Certification of Spoken and Sign Language Interpreters, Appendix A for the list of tiers and tier requirements.

<u>LANGUAGE</u>	<u>ISLAND</u>	<u>TIER</u>	<u>NAME</u>	<u>CONTACT #</u>
JAPANESE	Oahu	1	TAKADA, MIHO	228-9288(C), mialilulu@gmail.com
JAPANESE	Oahu	1	SUK, LISA	349-2732(C), lisasuk@hotmail.com
JAPANESE	Oahu	1	STEELE, THOMAS A	955-4800(B)(F), globalmobile.tom@gmail.com
JAPANESE	Oahu	1	STACHIEWICZ, AKI	779-8789(C), akistachiewicz1113@gmail.com
JAPANESE	Oahu	1	SHINOMAE, KENT I.	
JAPANESE	Oahu	1	SHIBATA, ERIKA	shibata.e38@gmail.com
JAPANESE	Oahu	1	SAWADA, KAZUO	927-3693(C), 926-4834(H)(B), 922-9405(F), sawadafam@aol.com
JAPANESE	Oahu	1	RIGGS, DAVID C.	523-3835(H), dcrghs@hotmail.com
JAPANESE	Oahu	1	RHODES, MIE O.	805-890-8643(C), mieokudarahodes@gmail.com
JAPANESE	Oahu	1	PLATT, KEIKO	398-1165(C), kayran10@hotmail.com
JAPANESE	Oahu	1	PINDER, YUKIKO T.	799-0810(C), 988-6304(H), yukikopinder@gmail.com
JAPANESE	Oahu	1	NITTA, KATSUHIKO	450-0697(C), flandreau110@gmail.com
JAPANESE	Oahu	1	NAKATSUJI, YUKA	780-5354(C), yuka.nakatsuji@gmail.com
JAPANESE	Oahu	1	NAKAMURA, YUMIKO K.	220-9661(C), yumiko@nakamuracommunications.com
JAPANESE	Oahu	1	NAKAMURA, TROY I.	237-9086(C), 888-636-5214(F), tnaka.asia@gmail.com
JAPANESE	Oahu	1	NAKAMA, KEIKO	264-2519(C), ucmaui@gmail.com
JAPANESE	Oahu	1	MURPHY, YOSHI	256-6006(C)
JAPANESE	Oahu	1	MOORE, WILLIAM S.	308-1974(B), ws.moore.sw@gmail.com
JAPANESE	Oahu	1	MATSUMIYA, SUMI S.	sumimatsumiya@gmail.com
JAPANESE	Oahu	1	MATSUBA, MICHIKO	721-0207(C), 599-5767(H), mmat695495@aol.com
JAPANESE	Oahu	1	MASUDA, JAN	349-7752(C)(B)
JAPANESE	Oahu	1	LOOK, HEATHER M.	260-7343(C), heatherlook@gmail.com
JAPANESE	Oahu	1	KATOKU, KEIKO	429-9269(C), kkatoku@hotmail.com
JAPANESE	Oahu	1	KATO, IKUYO	230-1940(C)(H), iku194@gmail.com
JAPANESE	Oahu	1	KATAOKA, MISA	927-2000(C), hi9272000@hotmail.com
JAPANESE	Oahu	1	IREI, TAKEYUKI	450-9259(C), papatake73@gmail.com

THE JUDICIARY • STATE OF HAWAII
COURT INTERPRETER CERTIFICATION PROGRAM
COURT INTERPRETER REGISTRY
External Distribution
November 1, 2017

Court interpreters who meet mandatory requirements for interpreting in the state courts under the Hawai'i State Judiciary Court Interpreter Certification Program are published on this Registry. Requesting parties are responsible for further determining the qualifications and competence of the interpreters they hire.

If you have any questions about the Registry, please contact the Office on Equality and Access to the Courts at 808-539-4860.

* Please refer to the Hawai'i Rules for Certification of Spoken and Sign Language Interpreters, Appendix A for the list of tiers and tier requirements.

<u>LANGUAGE</u>	<u>ISLAND</u>	<u>TIER</u>	<u>NAME</u>	<u>CONTACT #</u>
JAPANESE	Oahu	1	HIRAYAMA, AKIRA	292-4610(C), akiraaloha@aol.com
JAPANESE	Oahu	1	HILL, BRANDON A.	843-855-3574(C), gamushara18@gmail.com
JAPANESE	Oahu	1	GERNER, YOKO	396-2186(H), 678-787-2895(C), hygerner@bigplanet.com
JAPANESE	Oahu	1	FUKUDA, TANIA M.H.	388-6103(C)(B), translationexpert@fastmail.fm
JAPANESE	Oahu	1	FABIAN, YUKIKO S.	218-9367(C), yukikosf2@gmail.com
JAPANESE	Oahu	1	CRANS, MIEKO T.	228-7596(C), cransmieko173@gmail.com
JAPANESE	Oahu	1	COOK, CHARLOTINA F.	char.lei.cook@gmail.com
JAPANESE	Oahu	1	CONROY, NOBUKO K.	738-2340(C), 768-8066(B), nobu-kono@hawaii.rr.com
JAPANESE	Oahu	1	CHINEN, DENISE A.	deniseaiko@hotmail.com, 561-8775(C)
JAPANESE	Oahu	1	BROWN, YUKI	291-6436(C), yukichanb@hawaii.rr.com
JAPANESE	Oahu	1	BLACKWELL, WILLIAM M.	mikeb-bts@hawaii.rr.com
JAPANESE	Oahu	1	BENDINER, MAYUMI M.	381-8556(B), mayumi928@hotmail.com
JAPANESE	Oahu	1	ARUDOU, DEBITO	debito@hawaii.edu
JAPANESE	Oahu	1	ANDO, MAMIKO	384-6380(C)
JAPANESE	Oahu	1	ANDERSON, SHEEHY	443-824-0750(C), sheehyanderson@gmail.com
JAPANESE	Oahu	1	AKUTSU, EMI	yellowgreenye@yahoo.co.jp
JAPANESE	Maui	1	SIDNEY, TOKIE O.	276-1463(C), tokieogawa@hotmail.com
JAPANESE	Maui	1	HIRAIDE, JAY J.	281-2236(C), e@hawaii.rr.com
JAPANESE	Hawaii	2	SMITH, XANTHE A. D.	896-0179(C), xanthe@goldenangel.org
JAPANESE	Hawaii	1	OXLEY, TAKAKO Y.	989-8085(C), oxleyj002@hotmail.com
JAPANESE	Hawaii	1	NAKAMURA, YUMI	961-8361(B), 895-6364(C)
JAPANESE	Hawaii	1	HAMANO, REIKO Y.	990-4297(C), reiko@sigzane.com, 969-6613(H)
JAPANESE	Hawaii	1	CUNLIFFE, AKIKO S.	832-620-1619(C), aksoto@hotmail.com
JAPANESE	Hawaii	1	BURDULIS, GARY J.	756-1851(C)
JAPANESE	Hawaii	1	AKANO, RHONDA A.	213-590-5811(C), midori@kardia.biz, www.kardia.biz
KINARAY-A	Maui	1	LUBATON, EUFEMIA P.	205-8108(C), 874-7554(H), emie_wolf2009@yahoo.com

THE JUDICIARY • STATE OF HAWAII
COURT INTERPRETER CERTIFICATION PROGRAM
COURT INTERPRETER REGISTRY
External Distribution
November 1, 2017

Court interpreters who meet mandatory requirements for interpreting in the state courts under the Hawai'i State Judiciary Court Interpreter Certification Program are published on this Registry. Requesting parties are responsible for further determining the qualifications and competence of the interpreters they hire.

If you have any questions about the Registry, please contact the Office on Equality and Access to the Courts at 808-539-4860.

* Please refer to the Hawai'i Rules for Certification of Spoken and Sign Language Interpreters, Appendix A for the list of tiers and tier requirements.

<u>LANGUAGE</u>	<u>ISLAND</u>	<u>TIER</u>	<u>NAME</u>	<u>CONTACT #</u>
KOREAN	Oahu	1	YI, TAESHIN	436-5335(C), mbpress@naver.com
KOREAN	Oahu	1	WOLLMANN, RACHEL C.	735-7625(C), rachelchoi12@yahoo.com
KOREAN	Oahu	1	WEHRMAN, SUSAN	371-9030(C), 263-1200(H)(B), 261-3093(F), commspan@hawaii.rr.com
KOREAN	Oahu	1	USLAN, KELEN E.	384-2610(C), 485-1633(H), dedicatedkelen@gmail.com
KOREAN	Oahu	1	SEAQUIST, CHRISTY Y.	942-5566(B), 358-4877(C), christysequist@hotmail.com
KOREAN	Oahu	1	SCHOLTEN, SE KYONG C.	772-8108(C), sekyong808@gmail.com
KOREAN	Oahu	1	PARK, EILEEN Y.	554-3512(C), 595-0036(H), 832-3370(B), emypark3043@hotmail.com
KOREAN	Oahu	1	PAK, TY	753-2963(C), tpak@hawaii.rr.com
KOREAN	Oahu	1	NAHM, YONG-OK	395-8486(H), nahm22@hawaiiantel.net
KOREAN	Oahu	1	LUCKY, CHUNG W.	589-2702(H)(F), 351-7457(C), chung.lucky@gmail.com
KOREAN	Oahu	1	LEE, YUN I.	858-6549(P), 591-5425(H)
KOREAN	Oahu	1	LEE, SHIN HYE	382-2571(C)
KOREAN	Oahu	1	LEE, KENNETH K.	585-1280(C), lamocalm@gmail.com
KOREAN	Oahu	1	KIM-SUNADA, CERA J.	941-0441(H), 253-8776(C), ckimsun@msn.com
KOREAN	Oahu	1	KIM-RAHMAN, YOUNGJA	218-1889(C), kimjan33@hotmail.com
KOREAN	Oahu	1	KIM, DANIEL B.	259-1766(C), dannybkim@yahoo.com
KOREAN	Oahu	1	KANG, CHANG BUM	cbkang@hawaii.edu
KOREAN	Oahu	1	JEROME, JULIE	831-333-6514(C), juliejrm@gmail.com
KOREAN	Oahu	1	JEFFERIES, MARGARET C.	721-5451(C), heavenlyvoice993@gmail.com
KOREAN	Oahu	1	HWANG, CHAE YOUNG	518-1379(C), hcy4002@gmail.com
KOREAN	Oahu	1	HIREMATH, SOYEON K.	277-8425(B)(C), 395-7843(H), soyeon.hiremath@gmail.com
KOREAN	Oahu	1	CHOI, WONHO	772-8732(C), wonhocop@msn.com
KOREAN	Oahu	1	CHO, ESTHER S.	780-4347(C), 941-5415(H)(F), esthercho@hawaii.rr.com
KOREAN	Oahu	1	CHO, ELLEN	393-5299(C), ellencho72@gmail.com
KOREAN	Oahu	1	CHING, JULIA J. S.	258-5413(C), juliaching@hotmail.com
KOREAN	Oahu	1	CHANG, LYNNE J.	sasoonkona@gmail.com

THE JUDICIARY • STATE OF HAWAII
COURT INTERPRETER CERTIFICATION PROGRAM
COURT INTERPRETER REGISTRY
External Distribution
November 1, 2017

Court interpreters who meet mandatory requirements for interpreting in the state courts under the Hawai'i State Judiciary Court Interpreter Certification Program are published on this Registry. Requesting parties are responsible for further determining the qualifications and competence of the interpreters they hire.

If you have any questions about the Registry, please contact the Office on Equality and Access to the Courts at 808-539-4860.

* Please refer to the Hawai'i Rules for Certification of Spoken and Sign Language Interpreters, Appendix A for the list of tiers and tier requirements.

<u>LANGUAGE</u>	<u>ISLAND</u>	<u>TIER</u>	<u>NAME</u>	<u>CONTACT #</u>
KOREAN	Oahu	1	CAPLETT, JOANN J.	282-1115(C), 840-1344(H), sadako702@yahoo.com
KOREAN	Oahu	1	ANDERSON, SHEEHY	443-824-0750(C), sheehyanderson@gmail.com
KOSRAEAN	Oahu	1	FAGOTA, TULPE S. (RUTH)	840-9718(C), tulpe@hawaii.edu
KOSRAEAN	Oahu	1	ABRAHAM, HOWARD J.	203-7870(C), mutunte@yahoo.com
LAOTIAN	Oahu	4	TANHCHALEUN, CHOU L.	486-7882(H), aieamom@hotmail.com
LAOTIAN	Oahu	1	PORTER, KHAMTOUN C.	247-3619(H), khamtoun@yahoo.com
LAOTIAN	Oahu	1	HU, VINCENT C. S.	265-6879(B)(C), 396-6387(F), vincenthu@aol.com
MANDARIN	Oahu	4	NEEDHAM, SHAOLI G.	754-7528(C), shaoli_ls@yahoo.com
MANDARIN	Oahu	4	LIU, XIN	808-222-4230(C), jy_603@yahoo.com
MANDARIN	Oahu	3	ZENG, SUZANNE M.	383-8594(C), 956-4421(B), 956-2078(F), suezeng@gmail.com
MANDARIN	Oahu	3	SUN, SHIRLEY X.	223-8881(C), shlxsun@yahoo.com
MANDARIN	Oahu	1	ZHANG, YUHUAN	223-6828(C), yuhuan@gmail.com
MANDARIN	Oahu	1	YING, MONICA T.	415-937-1228(B), languagemajor@gmail.com
MANDARIN	Oahu	1	YILAMU, WUMAIER	675-1604(C), 955-0739(H), wumaier@hawaii.edu
MANDARIN	Oahu	1	XU, MICHELLE WONG	(408) 676-9891(C)(H)(B), michellewongxu@gmail.com
MANDARIN	Oahu	1	XU, MEI	sansouci8@gmail.com
MANDARIN	Oahu	1	WONG, PATRICK T. C.	255-6188(C), patricktwong@yahoo.com
MANDARIN	Oahu	1	TSWEI, KATHY	735-0045(H)(B), 780-5583(C), 735-0030(F), kathy.tswei@hawaiiantel.net
MANDARIN	Oahu	1	TINAKORN, DANA	(310) 940-0789(C), dtinakorn@gmail.com
MANDARIN	Oahu	1	SO, GLORIA C. M.	228-6355(C), gloria.cm.so@gmail.com
MANDARIN	Oahu	1	SHIMABUKURO, LYNNETTE LEE LING	230-0826(C), 732-6205(H)(F), lynnstreaures@gmail.com
MANDARIN	Oahu	1	RICHARDSON, MELISSA J.	351-5210(H)(C), caoxueqin99@yahoo.com
MANDARIN	Oahu	1	MA, ROSE C.	227-8291(C), roselili01@yahoo.com
MANDARIN	Oahu	1	LIU, LIN	linliu@hawaii.edu
MANDARIN	Oahu	1	LIANG, WEIPENG	485-7788(C), liangw8@hawaii.edu
MANDARIN	Oahu	1	LEE, ELENA	371-7622(C), 946-7270(F)

THE JUDICIARY • STATE OF HAWAII
COURT INTERPRETER CERTIFICATION PROGRAM
COURT INTERPRETER REGISTRY
External Distribution
November 1, 2017

Court interpreters who meet mandatory requirements for interpreting in the state courts under the Hawai'i State Judiciary Court Interpreter Certification Program are published on this Registry. Requesting parties are responsible for further determining the qualifications and competence of the interpreters they hire.

If you have any questions about the Registry, please contact the Office on Equality and Access to the Courts at 808-539-4860.

* Please refer to the Hawai'i Rules for Certification of Spoken and Sign Language Interpreters, Appendix A for the list of tiers and tier requirements.

<u>LANGUAGE</u>	<u>ISLAND</u>	<u>TIER</u>	<u>NAME</u>	<u>CONTACT #</u>
MANDARIN	Oahu	1	KONG, YUET MUI	yuetmui_kong@hotmail.com
MANDARIN	Oahu	1	KANEMORI, QIAN	225-9010(C)
MANDARIN	Oahu	1	HILL, BRANDON A.	843-855-3574(C), gamushara18@gmail.com
MANDARIN	Oahu	1	CHOI, KIT YEE	429-2028(C), candychoi68@gmail.com
MANDARIN	Oahu	1	CHOI, JOHNSON	524-5738(B), 524-8063(F), jwkc8168@yahoo.com
MANDARIN	Oahu	1	CHIU, RAYMOND A.	232-9070(C), raymengchiu@gmail.com, 728-4168(B)
MANDARIN	Oahu	1	CHIN, CYNTHIA Y. L.	367-8753(C)(B), cynthiac888@gmail.com
MANDARIN	Oahu	1	AUZ, HUGO V. JR.	679-1342(C)(B), hauz@earthlink.net
MANDARIN	Oahu	1	AU, NANETTE Y. B.	523-6568(B)(F), 533-2108(H), nanette000@gmail.com
MANDARIN	Maui	1	GIOIA, JAMES R. II	831-238-7984(C), jimmyjames35@icloud.com
MANDARIN	Hawaii	1	YAMACHIKA, HSIN-YI H.	443-3625(C)(B)
MANDARIN	Hawaii	1	TAO, EUGENE Y.	640-5862(C), etgenetao@gmail.com
MANDARIN	Hawaii	1	DAKER, NINI L.	322-2552(W), 322-6584(F), nld96750@yahoo.com
MANDARIN	Kauai	1	LU, WINNIE	639-7777(C)(B)(H), winnie@winnielu.com
MARSHALLESE	Oahu	1	ANIEN, ABEL	223-5677(C), aanien@hawaii.rr.com
MARSHALLESE	Oahu	1	ABRAHAM, HOWARD J.	203-7870(C), mutunte@yahoo.com
MARSHALLESE	Hawaii	2	BUNGITAK, JOHN K.	937-3835(C), bungitakjohn@gmail.com
MARSHALLESE	Hawaii	2	ALIK, CARMINA A.	429-2265(C), c_alik8690@hotmail.com
MARSHALLESE	Hawaii	1	ENNE, BEN	443-7851(C), 964-8636(H)
MOKILESE	Hawaii	1	SMITH, AMY L.	464-2692(C), 322-4809(B), liosohs@hotmail.com
NETIKESE	Hawaii	1	SMITH, AMY L.	464-2692(C), 322-4809(B), liosohs@hotmail.com
OKINAWAN	Oahu	1	IREI, TAKEYUKI	450-9259(C), papatake73@gmail.com
OKINAWAN	Hawaii	1	AKANO, RHONDA A.	(213) 590-5811(C), midori@kardia.biz, www.kardia.biz
PIDGIN SIGNED ENGLISH	Oahu	4	LAMBRECHT, LINDA Y.	393-9861(C) Text Only, 734-9154 (B), aslsteal@gmail.com or lambrech@hawaii.edu
PIDGIN SIGNED ENGLISH	Kauai	4	LITTLETON, LARRY M.	241-1386(Voice), 240-1717(Message), LarryMLittleton@gmail.com
PINGELAPESE	Oahu	1	ABRAHAM, HOWARD J.	203-7870(C), mutunte@yahoo.com

THE JUDICIARY • STATE OF HAWAII
COURT INTERPRETER CERTIFICATION PROGRAM
COURT INTERPRETER REGISTRY
External Distribution
November 1, 2017

Court interpreters who meet mandatory requirements for interpreting in the state courts under the Hawai'i State Judiciary Court Interpreter Certification Program are published on this Registry. Requesting parties are responsible for further determining the qualifications and competence of the interpreters they hire.

If you have any questions about the Registry, please contact the Office on Equality and Access to the Courts at 808-539-4860.

* Please refer to the Hawai'i Rules for Certification of Spoken and Sign Language Interpreters, Appendix A for the list of tiers and tier requirements.

<u>LANGUAGE</u>	<u>ISLAND</u>	<u>TIER</u>	<u>NAME</u>	<u>CONTACT #</u>
POHNPEIAN	Hawaii	1	YANGILMAU, SHIELA Y.	756-5679(C)
POHNPEIAN	Hawaii	1	SMITH, AMY L.	464-2692(C), 322-4809(B), liosohs@hotmail.com
PORTUGUESE	Oahu	1	TSUKIYAMA, SANDRA A.	227-7258(C)
PORTUGUESE	Oahu	1	IRIONDO SIMEK, MAYA V.	778-5125(C), mayairiondo@mac.com
PORTUGUESE	Oahu	1	HAYS, JOHN T., III	947-6013(H), johnthays@gmail.com
PORTUGUESE	Maui	1	TOYOSHIMA, LANCE	lancetoyo@gmail.com
PORTUGUESE	Maui	1	SCHLINGER, JADE J.	283-6915(C), kahakaloa@hotmail.com
PORTUGUESE	Maui	1	RIDGE, TARA L.	298-2338(C), yuri_tara@hotmail.com
PORTUGUESE	Maui	1	MORALES, DESIREE M.	298-5163(C)
PORTUGUESE	Maui	1	ADLER, MARTIN E.	870-0770(C), adlerm002@hawaii.rr.com
PORTUGUESE	Hawaii	1	NEALON, JOHN P.	358-8615(C), 968-9666(H), johnpnealon@gmail.com
PORTUGUESE	Kauai	1	OLSEN, KEITH C.	osito4t@gmail.com, 822-2032(H), (707) 433-9616(C)
PORTUGUESE	Kauai	1	BOLLMANN, KARLA P.	631-2901(C), kpalamanos@outlook.com
ROMANIAN	Oahu	1	MCCURTY, TATIANA	253-320-3993(C), tatianaminnab@yahoo.com
RUSSIAN	Oahu	2	MCGRUFF, IRINA F.	780-7359(C), irina.francis@gmail.com
RUSSIAN	Oahu	1	SMITH, WILLIAM H.	258-7971(C), 237-8301(H)(F), smithwm@hawaii.rr.com
RUSSIAN	Oahu	1	MCCURTY, TATIANA	253-320-3993(C), tatianaminnab@yahoo.com
RUSSIAN	Oahu	1	LI, MARINA	leemarina@hotmail.com, 782-5170(C)
RUSSIAN	Oahu	1	DRUKER, ROMAN	487-7774(H), 227-3747(C), drucker@hawaii.edu
RUSSIAN	Hawaii	1	KORST, INNA V.	255-9044(C), innable@gmail.com
RUSSIAN	Hawaii	1	HANSEN, VIKTORIYA A.	937-4409(C), 323-2093(F), hardrockgardens@msn.com
RUSSIAN	Kauai	1	RICH, SVETLANA	634-1328(C), svetlana171162@gmail.com
RUSSIAN	Kauai	1	ANDERTON, ELENA N.	634-5737(C), elena.anderton@yahoo.com
SAMOAN	Oahu	2	SOA, FUAMAILA, JR.	230-5925(C), 259-9522(F), fuamaila78@gmail.com
SAMOAN	Oahu	2	GREY, SILILO A.	389-1963(C), sagrey23@gmail.com
SAMOAN	Oahu	1	KALATI, MOSE	782-2587(C), 260-9124(B)(H)

THE JUDICIARY • STATE OF HAWAII
COURT INTERPRETER CERTIFICATION PROGRAM
COURT INTERPRETER REGISTRY
External Distribution
November 1, 2017

Court interpreters who meet mandatory requirements for interpreting in the state courts under the Hawai'i State Judiciary Court Interpreter Certification Program are published on this Registry. Requesting parties are responsible for further determining the qualifications and competence of the interpreters they hire.

If you have any questions about the Registry, please contact the Office on Equality and Access to the Courts at 808-539-4860.

* Please refer to the Hawai'i Rules for Certification of Spoken and Sign Language Interpreters, Appendix A for the list of tiers and tier requirements.

<u>LANGUAGE</u>	<u>ISLAND</u>	<u>TIER</u>	<u>NAME</u>	<u>CONTACT #</u>
SAMOAN	Oahu	1	CARPENTER, MARY A.	585-6171(H), 221-4367(C), lualima25@gmail.com
SAMOAN	Maui	1	OLEVAO, SIONE K.	269-4869(C), lunas4life2011@gmail.com, 661-9080(F)
SAMOAN	Hawaii	1	AUTELE, FATUANA F.	965-2622(H)
SERBIAN	Hawaii	1	ZJAK, DEJAN M.	345-2795(B), dejan2810@yahoo.com
SICHUAN	Oahu	1	ZHANG, YUHUAN	223-6828(C), YUHUAN@GMAIL.COM
SPANISH	Oahu	6	HARPSTRITE, PATRICIA J.	347-8249(B)(C), 247-3578(H)(F), harpstrij001@hawaii.rr.com
SPANISH	Oahu	6	ARSUAGA, MARIA CRISTINA	917-378-4617(B)(C), carsuaga@aol.com
SPANISH	Oahu	4	SILVER, STEVEN C.	531-1073(B), steve@silverbridges.com
SPANISH	Oahu	4	BOIDO, MARCELLA A.	946-2558(H)(B)
SPANISH	Oahu	3	VEGA, LUZ	545-7806(H)(B), lv.highlight@gmail.com
SPANISH	Oahu	2	ZAMORA, REBECA	585-1974(C), rebezamo@gmail.com
SPANISH	Oahu	1	YURKIEVICH, PABLO G.	783-0457(C), pyurkievich@hotmail.com
SPANISH	Oahu	1	WYSARD, NANCY S.	259-1129(C), wysard@hawaii.edu
SPANISH	Oahu	1	VERA-RIVASPLATA, KATYA	277-2751(C), katyahawaii@hotmail.com
SPANISH	Oahu	1	VELASQUEZ, CESAR A.	779-3082(C), cevel4@hotmail.com
SPANISH	Oahu	1	VEGA URIAS, ALMA S.	724-7967(C), almasiriachang@gmail.com
SPANISH	Oahu	1	TSUKIYAMA, SANDRA A.	227-7258(C)
SPANISH	Oahu	1	SOTO, SARAY	773-408-2054(C), ssoto611@gmail.com
SPANISH	Oahu	1	SPENCER, YOLANDA	258-9701(C), yolandaspencer@yahoo.com
SPANISH	Oahu	1	SMITH, WILLIAM H.	258-7971(C), 237-8301(H)(F), smithwm@hawaii.rr.com
SPANISH	Oahu	1	SIMBAHON, ALYSSA N. E.	282-9490(C), alyssa.simbahon@gmail.com
SPANISH	Oahu	1	ROUSE, ANDREW T.	originalrouse@gmail.com
SPANISH	Oahu	1	ROBINSON, CLAUDIA M.	melarac@aol.com
SPANISH	Oahu	1	RIPLEY, LURY	679-6929(C), spanishbylury@hawaii.rr.com
SPANISH	Oahu	1	RAICH, NADIA	457-0839(C), nadiaraich@hotmail.com
SPANISH	Oahu	1	PORRAS, KATHERINE A.	k.porras@ymail.com, (415) 685-6112(C)

THE JUDICIARY • STATE OF HAWAII
COURT INTERPRETER CERTIFICATION PROGRAM
COURT INTERPRETER REGISTRY
External Distribution
November 1, 2017

Court interpreters who meet mandatory requirements for interpreting in the state courts under the Hawai'i State Judiciary Court Interpreter Certification Program are published on this Registry. Requesting parties are responsible for further determining the qualifications and competence of the interpreters they hire.

If you have any questions about the Registry, please contact the Office on Equality and Access to the Courts at 808-539-4860.

* Please refer to the Hawai'i Rules for Certification of Spoken and Sign Language Interpreters, Appendix A for the list of tiers and tier requirements.

<u>LANGUAGE</u>	<u>ISLAND</u>	<u>TIER</u>	<u>NAME</u>	<u>CONTACT #</u>
SPANISH	Oahu	1	PITALUA, SILVIA S.	254-394-3220(C), pitalua870911@gmail.com
SPANISH	Oahu	1	MORALES, RUBEN J. F.	375-4405(C)(B), dr.rubenmorales@yahoo.com
SPANISH	Oahu	1	MIGUEL, SAMANTHA A.	
SPANISH	Oahu	1	MEARIG, ADELA	258-7615(C), adela@hawaii.edu
SPANISH	Oahu	1	MCGOVERN, LITA C.	393-1614(C), litainhawaii@aim.com
SPANISH	Oahu	1	KAMOE, MICAH K. M.	953-5890(C), micahkkmamoe@gmail.com
SPANISH	Oahu	1	IRIONDO SIMEK, MAYA V.	778-5125(C), mayairiondo@mac.com
SPANISH	Oahu	1	HONG, ANGELICA	ahhonga@gmail.com
SPANISH	Oahu	1	HERNANDEZ, LUSANA J.	386-5683(C), alivewithaloha@gmail.com
SPANISH	Oahu	1	HAYS, JOHN T., III	947-6013(H), johnthays@gmail.com
SPANISH	Oahu	1	HAYMER, BEATRIZ A.	395-4316(H), interpret.hi@gmail.com
SPANISH	Oahu	1	FISHER-POOL, POLLYANA I.	
SPANISH	Oahu	1	DONOSO, MARTHA C.	206-6027(C)
SPANISH	Oahu	1	DEHEZA RODRIGUEZ, SANDRA	352-1136(C), sandradeheza@yahoo.com
SPANISH	Oahu	1	DE HARO-MORNING, OLGA	951-603-6432(C)
SPANISH	Oahu	1	DE ABREU, JORDAN E.	954-9668(C), jordande6@aol.com
SPANISH	Oahu	1	DAVIS, CAROLINA S.	818-652-0116(C), coconut4me808@gmail.com
SPANISH	Oahu	1	DAVILA, DAMIAN	699-5577(C), damian@idaconcepts.com
SPANISH	Oahu	1	COSTELLO, FRANCINE C.	398-2377(C), fcostello02@gmail.com
SPANISH	Oahu	1	CORREA URSULA, JENNIFER G.	330-9315(C), 671-8886(B), jennifercorrea2012@gmail.com
SPANISH	Oahu	1	CORREA, MARY ESTHER	689-4651(H), 619-446-9714(C), losamigosballet@yahoo.com
SPANISH	Oahu	1	CHAPA, LAURA G.	222-7655(H)(B)(C)
SPANISH	Oahu	1	CEPEDA, HUGO A.	429-3677(C), hugaloha@gmail.com
SPANISH	Oahu	1	BONNIN-SAN MIGUEL, ALEXANDRA S.	bonninsmlaw@gmail.com
SPANISH	Oahu	1	BALLESTEROS, LILIANA	888-4685(H), hokuconsulting@gmail.com
SPANISH	Oahu	1	AUZ, HUGO V. JR.	679-1342(C)(B), hauz@earthlink.net

THE JUDICIARY • STATE OF HAWAII
COURT INTERPRETER CERTIFICATION PROGRAM
COURT INTERPRETER REGISTRY
External Distribution
November 1, 2017

Court interpreters who meet mandatory requirements for interpreting in the state courts under the Hawai'i State Judiciary Court Interpreter Certification Program are published on this Registry. Requesting parties are responsible for further determining the qualifications and competence of the interpreters they hire.

If you have any questions about the Registry, please contact the Office on Equality and Access to the Courts at 808-539-4860.

* Please refer to the Hawai'i Rules for Certification of Spoken and Sign Language Interpreters, Appendix A for the list of tiers and tier requirements.

<u>LANGUAGE</u>	<u>ISLAND</u>	<u>TIER</u>	<u>NAME</u>	<u>CONTACT #</u>
SPANISH	Oahu	1	AMBROSE, DONNA M.	469-6050(C), (866)759-8939(F), venice2kailua@hawaii.rr.com
SPANISH	Maui	4	TORRES, SAUDINA O.	281-8629(C), saudina.torres@gmail.com
SPANISH	Maui	4	MONTES, FRANCISCO J.	385-4522(B)(C), frncsmont@gmail.com
SPANISH	Maui	2	BATLLE, FLORENCE	294-4070(C), florence.batlle@gmail.com
SPANISH	Maui	1	VILLARRUEL, PATRICIA	264-6729(C), pvillarruel808@gmail.com
SPANISH	Maui	1	TUTTLE, LUZ M. (MYRIAM)	276-2623(C), luzmyriamtuttle@gmail.com
SPANISH	Maui	1	TOYOSHIMA, LANCE	lancetoyo@gmail.com
SPANISH	Maui	1	SOMERS, NINOSKA M.	276-2385(W)(C), gardengnomemaui@yahoo.com
SPANISH	Maui	1	SCHULTZ, OLIVIA E.	264-5702(C), bandjsch@msn.com
SPANISH	Maui	1	RUIZ-RIOS, NILSA M.	269-5652(C), nzyabucoa@yahoo.com
SPANISH	Maui	1	PHILLIPS, ANA S.	298-0003(C), anasphillips@gmail.com
SPANISH	Maui	1	MORALES, DESIREE	298-5163(C)
SPANISH	Maui	1	MOPPER, JANE E.	503-936-5672(C), janemopper@gmail.com
SPANISH	Maui	1	MOJICA, WALTER A.	594-9517(C), dr.walter.a.mojica.md.mph@hawaii.rr.com
SPANISH	Maui	1	LOWY, MARIANA	463-7204(C), mariana_lowy@hotmail.com
SPANISH	Maui	1	LISTINGART TAVARES, DEBORA	282-9750(C), alohadebora@hotmail.com
SPANISH	Maui	1	LARRUCEA SOLOMON, MARIA R.	375-8027(C)
SPANISH	Maui	1	IUORNO, ANTHEA P.	573-5210(H)
SPANISH	Maui	1	HERNANDEZ, PHYLLIS M.	205-7289(C), phylliswailuku@aol.com
SPANISH	Maui	1	HAHN, VIVIANA E.	250-9696(B), vivihahn@hotmail.com
SPANISH	Maui	1	GIOIA, JAMES R. II	831-238-7984(C), jimmyjames35@icloud.com
SPANISH	Maui	1	EHRlich, AMELIA G.	610-334-0260(W), ameliaehrllich@comcast.net
SPANISH	Maui	1	DODDS, MARIA L.	264-4004(C), laurispot@hotmail.com
SPANISH	Maui	1	AVILA, JOSE A.	669-2042(H), t4o4n4o4@gmail.com
SPANISH	Maui	1	ALFIE, DENISE	250-2193(C), denissealfie@hotmail.com
SPANISH	Maui	1	ADLER, MARTIN E.	870-0770(C), adlerm002@hawaii.rr.com

THE JUDICIARY • STATE OF HAWAII
COURT INTERPRETER CERTIFICATION PROGRAM
COURT INTERPRETER REGISTRY
External Distribution
November 1, 2017

Court interpreters who meet mandatory requirements for interpreting in the state courts under the Hawai'i State Judiciary Court Interpreter Certification Program are published on this Registry. Requesting parties are responsible for further determining the qualifications and competence of the interpreters they hire.

If you have any questions about the Registry, please contact the Office on Equality and Access to the Courts at 808-539-4860.

* Please refer to the Hawai'i Rules for Certification of Spoken and Sign Language Interpreters, Appendix A for the list of tiers and tier requirements.

<u>LANGUAGE</u>	<u>ISLAND</u>	<u>TIER</u>	<u>NAME</u>	<u>CONTACT #</u>
SPANISH	Hawaii	4	NEALON, JOHN P.	358-8615(C), 968-9666(H), johnpnealon@gmail.com
SPANISH	Hawaii	4	LOPEZ-FISHER, MARIA E.	987-1273(B)(C), 326-5635(H), 331-8626(F), melopez@hawaiiantel.net
SPANISH	Hawaii	1	WOODS, ADRIANA V.	333-9680(B), bam_adri@yahoo.com
SPANISH	Hawaii	1	VALENCIA, MARTA E.	333-5339(H)(F), 987-1060(C), martaevalencia@yahoo.com
SPANISH	Hawaii	1	TEPPER, MARA E.	895-4798(C)
SPANISH	Hawaii	1	SWEENEY, CLEMENTINE M.	884-5533(H), clemntippy@yahoo.com
SPANISH	Hawaii	1	SOLIS, JESUS G.	808-884-5986(H), boxingcoach@hawaii.rr.com
SPANISH	Hawaii	1	SEABURY, ALFRED	430-1014(C), 968-6917(H), alf@hawaiiislandrealestate.us
SPANISH	Hawaii	1	SAENZ, JULIO	935-7844(B), jrs093065@yahoo.com
SPANISH	Hawaii	1	RODRIGUEZ GUILLEN, SANTIAGO	329-8076(H), 989-8076(C), sanddtranslations@gmail.com
SPANISH	Hawaii	1	RODRIGUEZ, ANNET	annetrod@gmail.com
SPANISH	Hawaii	1	POBLETE, CECILIA M.	936-8714(C), ceciliapoblete@hotmail.com
SPANISH	Hawaii	1	MADRIGAL, CARIDAD M. (MARITZA)	217-7668(C), lahaweyana@yahoo.com
SPANISH	Hawaii	1	HIDALGO, ROLANDO G.	937-6313(C)(H)(B), rfarmshawaii@yahoo.com
SPANISH	Hawaii	1	HART, TAMARA O.	443-9247(C), 982-7431(H)
SPANISH	Hawaii	1	GONZALEZ, VICENTE MARCELO V.	895-2836(C)
SPANISH	Hawaii	1	GOMEZ-PEREZ, JUDITH M.	987-4789(C), 325-5901(H), munecapreciosa43@yahoo.com
SPANISH	Hawaii	1	FIGUEROA, BERTA A.	345-0006(C), 345-7020(B), bertafig@hotmail.com
SPANISH	Hawaii	1	ESPINOSA, ROSARIO D. P.	333-7688(C), sathya592000@yahoo.com
SPANISH	Hawaii	1	DESROSIERS, MARY ELLEN	241-2910(C)
SPANISH	Hawaii	1	CUSHMAN, LAURA L.	(971)235-1106(C), laura_cushman@hotmail.com
SPANISH	Hawaii	1	COUSINS, CARMELINA O.	775-1001(B)(H), tcousaaa@aol.com
SPANISH	Hawaii	1	COOPER, GABRIELLA K.	328-9696(H), 987-6364(C), 328-9697(F), kamana001@gmail.com
SPANISH	Hawaii	1	CHASTAIN, WALLACE W.	965-6101(H)(B), 557-4772(C), wally@wallywchastain.com
SPANISH	Hawaii	1	BERNSTEIN, ALEXANDRA N.	883-3666(H)
SPANISH	Hawaii	1	AHIER-MCCABE, JENNIFER L.	896-6505(C), jenn_ahier@yahoo.com

THE JUDICIARY • STATE OF HAWAII
COURT INTERPRETER CERTIFICATION PROGRAM
COURT INTERPRETER REGISTRY
External Distribution
November 1, 2017

Court interpreters who meet mandatory requirements for interpreting in the state courts under the Hawai'i State Judiciary Court Interpreter Certification Program are published on this Registry. Requesting parties are responsible for further determining the qualifications and competence of the interpreters they hire.

If you have any questions about the Registry, please contact the Office on Equality and Access to the Courts at 808-539-4860.

* Please refer to the Hawai'i Rules for Certification of Spoken and Sign Language Interpreters, Appendix A for the list of tiers and tier requirements.

<u>LANGUAGE</u>	<u>ISLAND</u>	<u>TIER</u>	<u>NAME</u>	<u>CONTACT #</u>
SPANISH	Kauai	1	TORRES, LYNNE	332-9767(H)
SPANISH	Kauai	1	OLSEN, KEITH C.	822-2032(H), 707-433-9616(C), alohakoua810@gmail.com
SPANISH	Kauai	1	PERDUE, GORETTI M.	828-1557(H)(F), gorettiperdue@hotmail.com
SPANISH	Kauai	1	GALVAN, DANITZA M.	246-2030(H), saecyning@hawaiiintel.net
TAGALOG	Oahu	2	QUIBOL, LOLITA A.	368-5415(C), laquibol@gmail.com
TAGALOG	Oahu	2	CORTEZ, ALEXANDER B.	224-9290(C), alexbcortez@gmail.com
TAGALOG	Oahu	2	CALAYCAY, ROCK PAUL S.	497-0091(C)(B), edjrcalaycay@gmail.com
TAGALOG	Oahu	1	WASHBURN-REPOLLO, EVA ROSE B.	735-4874(B), 728-3089(C), erepollo@yahoo.com
TAGALOG	Oahu	1	TIPON, EMMANUEL S.	225-2645(C), filamlaw@yahoo.com
TAGALOG	Oahu	1	TICHEPCO, JONATHAN M.	
TAGALOG	Oahu	1	TAGAYUNA, AL A.	286-2767(C), 637-9038(H)(F), altagayuna@yahoo.com
TAGALOG	Oahu	1	STONE, ANNABELLE S.	469-7239(C), annabelle.stone@gmail.com
TAGALOG	Oahu	1	PAVON, LYDIA A.	258-4880(C), lydiaabajo@yahoo.com
TAGALOG	Oahu	1	NELSON, CRYSTAL Y. D.	230-1150(C), 487-8765(H), crystaldnelson@yahoo.com
TAGALOG	Oahu	1	MANZANO, MARIA CORAZON B.	282-3081(C)
TAGALOG	Oahu	1	LACANIENTA, JOY M.	joyL247@hawaii.edu, joyL247@aol.com
TAGALOG	Oahu	1	LABRADOR, JERALDINE C.	523-8799(H), 256-9622(C), gigi192170@gmail.com
TAGALOG	Oahu	1	FRONDA, CESAR B.	234-3671(C), cbfnam123@yahoo.com
TAGALOG	Oahu	1	FARINA, JACQUELINE	941-1616(H), 741-1000(C), naninani@hawaiiintel.net
TAGALOG	Oahu	1	DALERE, VICTOR T.	386-2401(C), 677-3662(B), 621-8969(H), vdalere@hotmail.com
TAGALOG	Oahu	1	CARPIO, MARIA A.	841-3312(H), zee.carpio@gmail.com
TAGALOG	Oahu	1	CAMBE, ASHLEY JOY E.	225-5740(C), ashleycambe@yahoo.com
TAGALOG	Oahu	1	BONILLA, CESAR G.	372-0264(C), alohapilipinas@yahoo.com
TAGALOG	Oahu	1	BAUTISTA, LILIA EDNA C.	306-1218(C), 678-1088(H)
TAGALOG	Oahu	1	BASILIO, JENELYN D.	384-2247(C), jbasilio77@gmail.com
TAGALOG	Oahu	1	BARTOLOME, HONOFRE E.	450-5093(C)

THE JUDICIARY • STATE OF HAWAII
COURT INTERPRETER CERTIFICATION PROGRAM
COURT INTERPRETER REGISTRY
External Distribution
November 1, 2017

Court interpreters who meet mandatory requirements for interpreting in the state courts under the Hawai'i State Judiciary Court Interpreter Certification Program are published on this Registry. Requesting parties are responsible for further determining the qualifications and competence of the interpreters they hire.

If you have any questions about the Registry, please contact the Office on Equality and Access to the Courts at 808-539-4860.

* Please refer to the Hawai'i Rules for Certification of Spoken and Sign Language Interpreters, Appendix A for the list of tiers and tier requirements.

<u>LANGUAGE</u>	<u>ISLAND</u>	<u>TIER</u>	<u>NAME</u>	<u>CONTACT #</u>
TAGALOG	Oahu	1	ARRE, JENNIFER V.	971-1213 (C), jennifer.arre2019@gmail.com
TAGALOG	Maui	1	WICKMAN, RUTH	633-4181(C), ruthienkihei@gmail.com
TAGALOG	Maui	1	VILLEGAS, SYDNEY G.	874-8714(H), 205-7274(C), syds329@yahoo.com
TAGALOG	Maui	1	SUMER, NIEVA J.	280-8778(C), 214-5592(H), sumer@hawaii.edu
TAGALOG	Maui	1	LUBATON, EUFEMIA P.	205-8108(C), 874-7554(H), emie_wolf2009@yahoo.com
TAGALOG	Maui	1	LOPEZ-RAHMAN, LILIA B.	871-4950(H)(B), lilia3843@msn.com
TAGALOG	Hawaii	1	MANIPOL-LARSON, JOCELYN	640-1540(C), 960-6006(B), raven_reuboni@yahoo.com
TAGALOG	Hawaii	1	MABABA, ARMANDO B.	990-1632(C)
TAGALOG	Hawaii	1	GUENTHOER, JAMES R.	769-1113(C), bumbero911@hotmail.com
TAGALOG	Hawaii	1	ANTONIO, FERRO E.	895-2017(C), 966-8573(H)(F)
TAGALOG	Kauai	1	GOLDBERG, MARY CAMELA T.	332-7848(H), 652-7799(C), candlegoldberg@yahoo.com
TAGALOG	Kauai	1	GARDUQUE, FELIPA-FELINA C.	822-2062(H)(F), 639-6590(C), 822-2464(B)
TAGALOG	Kauai	1	GARDUQUE, CHITO P.	822-2062(H)(F), 639-0718(C)(B), tochig@hotmail.com
TAGALOG	Kauai	1	ABADILLA, DANILO P.	346-1830(C), abadilla@alum.bu.edu
TAIWANESE	Oahu	1	TSWEI, KATHY	735-0045(H)(B), 780-5583(C), 735-0030(F), kathy.tswei@hawaiiantel.net
TAIWANESE	Oahu	1	TINAKORN, DANA	(310) 940-0789(C), dtinakorn@gmail.com
TAIWANESE	Hawaii	1	YAMACHIKA, HSIN-YI H.	443-3625(C)(B)
THAI	Oahu	2	TANHCHALEUN, CHOU L.	486-7882(H), aieamom@hotmail.com
THAI	Oahu	1	TAKAHASHI, CHINTANA Y.	956-3556(B), 626-4454(H), chintana@hawaii.edu
THAI	Oahu	1	PORTER, KHAMTOUN C.	247-3619(H), khamtoun@yahoo.com
THAI	Oahu	1	OSTROWSKI, DEJA M.	699-0609(C), dejamarie@gmail.com
THAI	Oahu	1	HU, VINCENT C. S.	265-6879(B)(C), 396-6387(F), vincenthuu@aol.com
THAI	Oahu	1	CROUSORE, SUNISA C.	349-9599(C), schaviwanc@gmail.com
THAI	Hawaii	1	BURIAN, CHALINTORN N.	775-1064(H), chalintornburian@yahoo.com
THAI	Kauai	1	SRIMAKE, YAWADEE	455-0417(B), yawadee@hawaii.edu
TONGAN	Oahu	2	KAULUKUKUI, SOFOLONIA F.	421-7227(C), niak808@yahoo.com

THE JUDICIARY • STATE OF HAWAII
COURT INTERPRETER CERTIFICATION PROGRAM
COURT INTERPRETER REGISTRY
External Distribution
November 1, 2017

Court interpreters who meet mandatory requirements for interpreting in the state courts under the Hawai'i State Judiciary Court Interpreter Certification Program are published on this Registry. Requesting parties are responsible for further determining the qualifications and competence of the interpreters they hire.

If you have any questions about the Registry, please contact the Office on Equality and Access to the Courts at 808-539-4860.

* Please refer to the Hawai'i Rules for Certification of Spoken and Sign Language Interpreters, Appendix A for the list of tiers and tier requirements.

<u>LANGUAGE</u>	<u>ISLAND</u>	<u>TIER</u>	<u>NAME</u>	<u>CONTACT #</u>
TONGAN	Oahu	1	FINAU, SAIA S.	841-7293(B)(H), 428-8213(C), 843-1071(F), saiafinau@gmail.com
TONGAN	Maui	1	OLEVAO, SIONE K.	269-4869(C), lunas4life2011@gmail.com, 661-9080(F)
TONGAN	Maui	1	MAKONI, ANA	283-8076(C)(H), anamakoni@gmail.com
TONGAN	Hawaii	2	TUIKOLOVATU, AISEA T.	938-6374(B)(C), 325-6234(H)(F), bestchoiceinconstruction@msn.com
TONGAN	Hawaii	1	DEXTER, LESIELI K.	lesielidexter@yahoo.com
UIGHUR	Oahu	1	YILAMU, WUMAIER	675-1604(C), 955-0739(H), wumaier@hawaii.edu
UZBEK	Oahu	1	YILAMU, WUMAIER	675-1604(C), 955-0739(H), wumaier@hawaii.edu
VIETNAMESE	Oahu	3	CRUMPTON, THU-HUONG T.N.	284-0429(C), 239-5532(H), huyenthuhuong44@yahoo.com and huyenthuhuong@hotmail.com
VIETNAMESE	Oahu	2	NGUYEN, STEVE	371-4422(C), trungmail@hotmail.com
VIETNAMESE	Oahu	1	NGUYEN, TONY H.	227-0136(C), tiennguyen68@hotmail.com
VIETNAMESE	Oahu	1	NGUYEN, KIM NGOC P.	220-2762(C), kngoc3@hotmail.com
VIETNAMESE	Oahu	1	LE, LINA M.	linal90@gmail.com
VIETNAMESE	Oahu	1	LE, HANG M.	439-3386(C), 956-8672(B), 921-0237(H), leminhhanguh@yahoo.com
VIETNAMESE	Oahu	1	LAM, TAMMY THANH	256-4161(C), tam_lam26@yahoo.com
VIETNAMESE	Oahu	1	KORAN, BETTY L.	450-1137(C), betkoran808@gmail.com
VIETNAMESE	Oahu	1	HOLT-NGUYEN, TRUC T.	721-2927(C), 952-216-1772(F), legalwork808@gmail.com
VIETNAMESE	Maui	1	BUI, THOMAS A.	387-2374(C)